

Scène 2**Traduction :**

Πάρες , φυλάττου	Fais place, prends garde	2 formes d'impératif 2 ^{ème} personne du singulier
πᾶς ἄπελθ´	Que chacun d'écarte	Impératif 3 ^{ème} personne du singulier
ἐκ τοῦ μέσου´	Du milieu	
μαίνειθ´	Il est fou	
ὁ διώκων	Celui qui me poursuit	Article + participe présent
μαίνεται	Il est fou	
Τί τοῦτο ;	Qu'est-ce que cela ?	
παῖ .	garçon	Vocatif, le terme s'emploie aussi pour les esclaves
Φεύγετε .	Fuyez	Impératif 2 ^{ème} du pluriel
Τί ἐστι ;	Qu'est-ce qu'il y a ?	
Βάλλομαι	Je suis bombardé	
βώλοις , λίθοις	De terre et de pierres	
Ἀπόλωλα .	Je suis mort	
Βάλλει ;	Tu es bombardé ?	
Ποῖ , κακόδαμον ;	Où, malheureux ?	
Οὐκέτι ἴσως διώκει ;	Peut-être qu'il ne me poursuit plus ?	
Μὰ Δί´ .	Non, par Zeus	Déclinaison irrégulière de Zeus.
Ἐγὼ δ´ ᾤμην .	Moi, le le croyais	
Τί δαί λέγεις ;	Qu'est-ce que tu dis donc ?	
Ἀπαλλαγῶμεν	Partons	Subjonctif, 1ere personne du pluriel
ἰκετεύω σε	Je t'en prie	Σε : accusatif, pronom personnel 2 ^{ème} du singulier
Ποῖ ;	Où ?	
Ἀπὸ τῆς θύρας	De cette porte,	
ἐντεῦθεν	D'ici	
ὡς πορρωτάτω	Le plus loin possible	
γὰρ	En effet	
Ὀδύνης γὰρ υἱός	C'est un fils du chagrin	Le verbe être est sous-entendu
ἢ κακοδαμονῶν τις	Ou un forcené	
ἢ μελαγχολῶν ἄνθρωπον	Ou un homme pris par la mélancolie	
ὠικῶν	Celui qui habite	= ὁ οἰκῶν, celui qui habite
ἐνθαδὶ	ici	
τὴν οἰκίαν	Cette maison,	
πρὸς ὃν μ´ < ἔπεμψας	Cet homme vers qui tu m'as envoyé	ὃν : pronom relatif, masculin, accusatif singulier μ´ pour με (pronom personnel, accusatif, 1ere du singulier)